

Glossary of Education Terms in Washington

Glosario de Términos Educativos en el Estado de Washington

English/Español

Absence rate: índice de ausencias

Academic achievement:
logros académicos

Accountability: responsabilidad,
obligación de rendir cuentas (to complete
a task)

Accreditation: reconocimiento oficial de
una institución de enseñanza

Achievement gap: diferencia en logros
académicos

Ad hoc committee: comité con fines
específicos

Adequate Yearly Progress (AYP):
Progreso Anual Adecuado (AYP, por sus
siglas en inglés)

Advanced placement: cursos con crédito
universitario

Advisory group: grupo consejero

Advocate (person): partidario

Advocate (verb): abogar por

After-school snack: bocadillo para
después de la escuela

Alternative school: escuela alternativa

Americans with Disabilities Act (ADA):
el Acta para Personas Discapacitadas

Apportionment: distribución o reparto de
fondos

Appropriation: asignación de fondos

Assessment: evaluación

Assistant Superintendent:
Superintendente Auxiliar

Assistant to the Superintendent:
Asistente del Superintendente

Associates degree (A.A.): Título de
Asociado

**Association of Washington School
Principals (AWSP):** La Asociación de
Directores de las Escuelas de Washington
(AWSP por sus siglas en inglés)

At-risk student: estudiantes en riesgo de
_____ (abandonar la escuela, experi-
mentar con las drogas, asociarse con las
pandillas)

**Attention Deficit Hyperactive Disorder
(ADHD):** trastorno por déficit de atención
e hiperactividad (ADHD, por sus siglas en
inglés)

Attrition:

- **reduction in student enrollment:** reducción en la matrícula escolar
- **staff attrition:** cambio de personal

Automatic expulsion: expulsión automática

Average: promedio

Bachelor's degree (B.A.): licenciatura

Background check: verificación de antecedentes

Basic interpersonal communication skills (BICS): capacidades básicas para la comunicación interpersonal

Becca Bill: la Ley Becca

Behavior disorder: trastorno de conducta

Below average: inferior al promedio

Benchmark: punto de referencia

Breakfast program: programa de desayunos escolares

Budget: presupuesto

Bulletin: boletín

Bully (noun): abusón (el que intimida a otros)

Bullying: intimidación

By-laws/bylaws: ordenanzas, estatutos, reglamentos

Cadre: delegado, grupo de expertos

Categorical funds: fondos categóricos

Categorical programs: programas categóricos

Center for the Improvement of Student Learning (CISL): Centro para el Mejoramiento del Aprendizaje de los Estudiantes (CISL, por sus siglas en inglés)

Certificate of Academic Achievement: Certificado de Logros Académicos

Certificate of Individual Achievement: Certificado de Logros Individuales

Chief of Staff: Director/a de Personal

Child advocate: partidario de niños

Child nutrition: alimentación para niños

Childcare: cuidado de niños, guardería (daycare)

Civil rights: derechos civiles

Class size reduction: reducción de la proporción de estudiantes por clase

Class size: número de estudiantes en la clase

Coach (person/sports): entrenador/a

Coaching (academic): clases particulares

Cocurricular activities: actividades complementarias al plan de estudios

Collection of Evidence: Recolección de Pruebas

College Assistance Migrant Program (CAMP): Programa Universitario de Asistencia a Estudiantes Migratorios (CAMP, por sus siglas en inglés)

Commission on Hispanic Affairs (CHA): Comisión de Asuntos Hispánicos

Community college: colegio pre-universitario (also referred to as “*colegio comunitario*”)

Community outreach: enlace comunitario, actividades para involucrar a la comunidad, actividades para extenderse a la comunidad

Community partnerships: colaboración con la comunidad

Community service: servicio comunitario

Compulsory attendance: asistencia obligatoria

Computer science: informática

Content area: contenido temático

Content standards: normas sobre el contenido

Cooperative learning: aprendizaje Cooperativo

Cost of living adjustment (COLA): ajuste para compensar el costo de la vida

Credits: créditos de valor académico

Culminating project (Senior Project): proyecto para la graduación

Cultural competency: capacidad cultural

Curricular: relativo al plan de estudio

Curriculum: plan de estudios

Cyberbullying: intimidación por internet, ciberintimidación

Data collection: recopilación de datos

Data: datos

Decision-making: toma de decisiones

Department of Social and Health Services (DSHS): Departamento de Servicios Sociales y de Salud (DSHS, por sus siglas en inglés)

Deputy Superintendent: Vicesuperintendente

Detention: quedarse después de la escuela o durante el recreo, como forma de disciplina

Developmentally Appropriate WASL (DAW): Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes de Washington, la apropiada para el nivel de desarrollo (DAW, por sus siglas en inglés)

Developmentally appropriate: apropiado para el nivel de desarrollo

Developmentally delayed (DD): retraso en el desarrollo

Dietary guidelines: normas alimenticias

Differentiated curriculum: plan diferenciado de estudios

Diploma: diploma

Disability: discapacidad

Disclosure: revelar información

Disorder: trastorno

Disruptive behavior: mala conducta

Doctorate: doctorado

Domestic violence: violencia doméstica

Download (verb): descargar

Drivers' Ed: curso de manejo

Dropout rate: índice de abandono escolar

Dropouts: estudiantes que abandonan los estudios

Dual-language program: programa de instrucción bilingüe (en el cual la instrucción se da en dos idiomas para todos los estudiantes de un grupo escolar)

Early Childhood Education Assistance Program (ECEAP): Programa de Educación para la Primera Infancia (ECEAP, por sus siglas en inglés)

Early Education Program: Programa de Educación Preescolar

Early learning: educación infantil

Earthquake drill: simulacro en caso de terremotos

Earthquake preparedness: preparación en caso de terremotos

Educational jargon: jerga educativa

Educational Service District (ESD): Distrito de Servicios Educativos (ESD, por sus siglas en inglés)

Education Department General Administrative Regulations (EDGAR): Normas Administrativas Generales del Departamento de Educación (EDGAR, por sus siglas en inglés)

Elective: curso opcional

Elementary school: escuela primaria

Eligible: con derecho a, apto para, reúne los requisitos o las condiciones para

Emergency Immigrant Education Program (EIEP): Programa Educativo de Emergencia para Inmigrantes (EIEP, por sus siglas en inglés)

Emergency medical plan: plan en caso de emergencias médicas

English acquisition: aprendizaje del inglés

English as a Second Language: Inglés como Segundo Idioma

English language development: aprendizaje progresivo del inglés

English language learner (ELL): estudiante de inglés como segundo idioma

Enrichment program: programa de enriquecimiento educativo

Entitlement: derecho a

Environment: medio-ambiente

Equity: equidad

Essential Academic Learning Requirements (EALR): Requisitos Esenciales de Aprendizaje Académico (EARL, por sus siglas en inglés)

Evaluation: evaluación

Exchange student: estudiante de intercambio

Expulsion: expulsión (definitiva de la escuela)

Extracurricular activities: actividades extracurriculares

Fail: no pasar, reprobar

Family choice: derecho a escoger la escuela para su niño

Family Educational Rights and Privacy Act: La Ley de Derechos Educativos y la Confidencialidad de la Familia (FERPA, por sus siglas en inglés)

Family involvement: participación de la familia

Field trip: excursión

Financial aid: ayuda financiera

Fire drill: simulacro de evacuación en caso de incendio

Focus group: grupo de discusión con un tema específico

Food stamps: cupones para alimentos

Foster care: cuidado de crianza temporal

Free and reduced-priced meal: comida gratuita o a precio reducido

Freedom of Information Act (FOIA): Ley de Libertad de Información (FOIA, por sus siglas en inglés)

Frequently Asked Questions (FAQ's): preguntas más comunes

FTE (full-time equivalent): equivalente a un puesto de tiempo completo

Gang activity: actividad de pandillas

Gang: pandilla

GED (General Education Development Test): Examen General de Equivalencia a los Estudios Secundarios

Gifted: dotado (muy inteligente)

Governor's Office: Oficina de la Gobernadora

Grade equivalent: equivalente al grado escolar

Grade Point Average (GPA): promedio de calificaciones (en puntos)

Graduate school: escuela de postgrado

Graduate studies: estudios de postgrado

Graduation rate: porcentaje de graduación

Grant: subvención

Guardian: tutor

Guidance counselor: consejero escolar

Handouts: materiales de información, hoja de información, folletos (brochure), programa (outline), volante (flyer)

Hate crimes: delitos motivados por prejuicios

Head Start Program: Programa Head Start (un programa de educación preescolar)

High School and Beyond Plan: Plan de Estudios para la Preparatoria y para Después de la Preparatoria

High school graduation requirements: requisitos para la graduación

High school: preparatoria

Higher education: estudios universitarios

Highly capable: muy capaz, dotado

Highly-qualified teacher: maestro/a con una alta preparación

High-risk students: estudiantes en alto riesgo de (abandonar la escuela, experimentar con las drogas, asociarse con las pandillas)

Home language survey: encuesta sobre el idioma que se habla en el hogar

Home language: idioma que se habla en el hogar

Home page (website): página de inicio

Homeless: persona sin casa

Homeschooling: enseñanza académica en el hogar (cuando el estudiante no está inscrito en la escuela)

Honor roll: cuadro de honor

Illiteracy: analfabetismo

Immigrant: inmigrante

Immunization records: registro de vacunas

Impoverished backgrounds: proveniente de bajas condiciones económicas

In loco parentis: en lugar de los padres

Inclement weather: mal tiempo

Income verification: verificación de ingresos

Individualized Education Program (IEP): Programa de Enseñanza Individualizada (IEP, por sus siglas en inglés)

Individuals with Disabilities Education Act (IDEA): Ley de Educación para Personas Discapacitadas (IDEA, por sus siglas en inglés)

Information Technology: informática

K-12: de kínder a 12^o. grado

Kindergarten entry age: edad de ingreso al kínder

Kindergarten: kínder

Language acquisition process: proceso de aprendizaje del idioma

Language acquisition program: programa de aprendizaje del idioma

Leadership training: capacitación para el liderazgo

Learning Assistance Program (LAP): Programa de Asistencia en el Aprendizaje (LAP, por sus siglas en inglés)

Learning disability: problemas de Aprendizaje

Legal guardian: tutor legal

Legislature: legislatura

Levels of education (Mexico):

- Primaria (equivalent to U.S. grades 1-6, primary school)
- Secundaria (grades 7-9, lower secondary school, middle school)
- Preparatoria (grades 10-12, college preparatory)
- Universidad (university)

Levy: impuesto

Library: biblioteca

Limited English Proficient (LEP): estudiante con capacidad limitada en el inglés

Local education agency (LEA): institución de educación local

Low income: de bajos ingresos

Low socio-economic status (LSES): de bajos recursos

Lunch program: programa de almuerzo

Mainstream (verb): integrar en el programa de educación regular

Major: especialidad

Masters: maestría

Math facts: conocimientos matemáticos

Measurable: medible, determinable

Mediation: mediación

Medical Assistance Administration (MAA): Administración de Asistencia Médica (MAA por sus siglas en inglés)

Mentor (person): mentor

Mentor (verb): aconsejar, asesorar

Middle school: grados 6 a 8

Migrant Education: Educación para Estudiantes Migratorios

Migrant families: familias migratorias

Minority: minoría

Mission statement: declaración de objetivos

Monitor: supervisar, observar

National Association of State Directors of Migrant Education (NASDME): Asociación Nacional de Directores Estatales para la Educación Migrante (NASDME, por sus siglas en inglés)

Newsletter: boletín informativo

No Child Left Behind (NCLB): Ley que Ningún Niño se Quede Atrás (NCLB, por sus siglas en inglés)

Non-instructional support services: servicios de apoyo no académico

Office of Civil Rights: la Oficina de Derechos Civiles

Office of Professional Practices: Oficina de Prácticas Profesionales

Office of Superintendent of Public Instruction (OSPI): Oficina de la Superintendente Estatal de Enseñanza Pública (OSPI, por sus siglas en inglés)

Office of the Education Ombudsman (OEO): Oficina de Educación y Resolución de Quejas del Estado de Washington (OEO, por sus siglas en inglés)

Ombudsman: mediador

Opt out: opción de exclusión voluntaria

Oral language skills: aptitud para expresarse oralmente

Paraeducator, paraprofessional: auxiliar del maestro

Parent Advisory Council (PAC): Comité Consejero de Padres (PAC, por sus siglas en inglés)

Parent involvement: participación de los padres en la educación de sus hijos

Parent Teacher Association (PTA): Asociación de Padres y Maestros

Parent Teacher Student Association (PTSA): Asociación de Padres, Maestros y Estudiantes

Parent-teacher conference: conferencia de maestros y padres

Passing score: calificación aprobatoria

Permission slip: permiso para ir a una excursión

Physical education: educación física

Physical therapist: fisioterapeuta

Placement exam: examen para determinar el nivel

Policy: las normas, política (respeto a _____)

Pre-registration: pre-matrícula (school), pre-inscripción (conference)

Preschool: preescolar

Prevention/Intervention Specialist: Especialista en la prevención o intervención del abuso de drogas

Primary language: lengua materna, idioma natal

Principal: Director/a

Private school: escuela privada

Proficiency: dominio

Pull-out program: actividades académicas fuera del salón de clase

Reach out to: comunicarse para atraer participantes, acercarse a la comunidad para invitarlos a participar, extenderse a la comunidad

Reading fluency: fluidez de lectura

Refugee Program: Programa para Refugiados

Registration: matrícula, inscripción (conference)

Remedial class: clases de recuperación

Report card:

- **School report card:** informe de la escuela
- **State report card:** informe escolar del Estado
- **Student report card:** boleta de calificaciones

Request for proposals (RFP): Solicitud de propuestas

Resources: recursos (financiamiento), información (information)

Revised Code of Washington (RCW): Código legal de Washington (RCW, por sus siglas en inglés)

Running Start: el Programa Running Start (Inicio Rápido, programa que permite a los estudiantes de preparatoria, que han alcanzado determinado nivel, empezar a tomar cursos de universidad que contarán para graduarse tanto de la preparatoria como de la universidad)

Scholarship: beca

School board: mesa directiva escolar

School closure: suspensión de clases

School district: distrito escolar

School environment: ambiente escolar

School holiday: día feriado observado por las escuelas

School Improvement Program: Programa de Mejoramiento Escolar

School nurse: enfermera de la escuela

School, family, and community partnerships: colaboración entre la escuela, las familias y la comunidad

School-based council: grupo consejero escolar

Score appeal (WASL): apelación de los resultados del examen WASL

Score report: resultados del examen WASL

Skills: aptitudes, habilidades, destrezas

Snow day: suspensión de clases a causa de la nieve

Social Studies: Ciencias Sociales

Special Education: Educación Especial

Special Milk Program: el Programa de Leche Gratuita

Speech therapy: terapia del habla

Standardized testing: evaluaciones estandarizadas

Standards: estándares

State Board of Education (Washington): Mesa Directiva de Educación de Washington

State educational agency (SEA): institución estatal de educación

State graduation requirements: requisitos estatales para la graduación

State Student Identification Number (SSID): Número de Identificación Estatal del Estudiante (SSID, por sus siglas en inglés)

State Transitional Bilingual Instructional Program (STBIP): Programa Estatal de Educación Bilingüe de Transición

Stress management: manejo de estrés

Study habits: hábitos de estudio

Study skills: técnicas de estudio

Subject area: materia

Substitute teacher: sustituto

Summer Food Service Program: Programa de Servicios Alimenticios de Verano

Summer school: escuela de verano

Supplant: suplantar

Supplemental Educational Services:
Servicios Educativos Suplementarios

Supplemental: suplementario

Supportive learning environment:
ambiente que favorece el aprendizaje

Suspension: suspensión

Syllabus: programa del curso

Teacher aide: ayudante del/de la maestro/a

Teacher Assistance Program (TAP):
Programa de Apoyo a los Maestros

Temporary Assistance for Needy Families: Ayuda Temporal para Familias Necesitadas (TANF, por su sigla en inglés)

Title I: Título I

Transcript: constancia de estudios

Truancy: ausencia injustificada excesiva

Truant students: estudiantes que faltan a la escuela o a clases, sin justificación o permiso

True-false exam: examen de selección de respuestas falsas o verdaderas

Tutor (noun): maestro/a particular

Tutor (verb): enseñar (apoyar)

Unexcused absence: ausencia no justificada

University: universidad

US Department of Agriculture (USDA):
Departamento de Agricultura de EE.UU.
(USDA, por sus siglas en inglés)

US Department of Education:
Departamento de Educación de EE.UU.

Vocational education: educación vocacional

Waiver: dispensa

Washington Administrative Code (WAC): Código Administrativo de Washington (WAC, por sus siglas en inglés)

Washington Alternate Assessment System (WAAS): Sistema de Evaluación Alternativa de Washington (WAAS, por sus siglas en inglés)

Washington Assessment of Student Learning (WASL): Evaluación del Aprendizaje de los Estudiantes de Washington (WASL, por sus siglas en inglés)

Washington Association of School Administrators (WASA): Asociación de Administradores Escolares de Washington (WASA por sus siglas en inglés)

Washington Education Association (WEA): Asociación de Educación de Washington (WEA por sus siglas en inglés)

Washington Interscholastic Athletics Association (WIAA): Asociación Atlética de Escuelas de Washington (WIAA, por sus siglas en inglés)

Washington Language Proficiency Test-II (WLPT-II): Examen del Dominio del Idioma Inglés de Washington (WLPT-II, por sus siglas en inglés)

Washington State Migrant Education Advisory Committee (SAC): Comité Consejero del Programa de Educación para Estudiantes Migratorios del Estado de Washington (SAC, por sus siglas en inglés)

Washington State School Directors' Association (WSSDA): La Asociación de Mesas Directivas de Escuelas del Estado de Washington (WSSDA, por sus siglas en inglés)

Web page: página en Internet

Web site: sitio en Internet

Whole language approach: método de enseñanza integral del idioma

WIC (Women, Infants and Children): el Programa WIC (un programa nutricional que ayuda a las madres y a los niños pequeños a alimentarse bien y permanecer sanos)

Work-study program: programa de trabajo para estudiantes (como ayuda en el costo de sus estudios en la universidad o colegio)

Written expression: expresión escrita

Zero tolerance (to have): no tolerar

Zero tolerance policy: política de tolerancia cero



This glossary was developed in collaboration by:

The Center for the Improvement of Student Learning

and

The Migrant and Bilingual Education Program

at **The Office of Superintendent of Public Instruction, Washington State**

A special thanks for their considerable contributions and helpful feedback go to:

Josefa Baez, Embassy of Spain;

Adie Simmons, Office of the Education Ombudsman;

Alicia Luna,

Commission on Hispanic Affairs;

Estela Carrera-Infante, Migrant Education Regional Office (ESD 189);

Linda Slater, Seattle Schools;

Ana Villaseñor, Yakima School District;

Susan Oviedo, Kennewick School District; and Alberto Ibáñez, parent.

We will make updates and revisions to this glossary in June 2008.

Please send your feedback to

alyssa.westall@k12.wa.us (360-725-6165)

or *sylvia.reyna@k12.wa.us (360-725-6154)*

